



澳門番語

目錄	天地類	身體門	買賣問答	食用門	綢緞門	洋貨門	數目門	斤數門
人物類	言語通用	穿着門	物件門	顏色門	銅鐵門	丈尺門	担斗升門	

澳門舊語

天地門  
天消吾 日梭爐  
風挽度 雲奴皮 月龍呀  
早賒圖 午 妙的呀 雨租華  
天黑 耶四孤路 冷非了 夜 亞內的  
南蘇盧 西賀核時 北諾的 發風颶 度方  
無風 震叮挽度 有風 叮挽度 風大 挽度梁蘭  
二月 非比列爐 三月 存爐  
四月 亞比列爐 五月 存爐 六月 欲欲 七月 欲爐  
八月 亞歌數 九月 雪添補爐 十月 愛都補爐 十一月 糯古補  
十二月 利占補 去年 晏奴罷沙 今年 依時晏爐 今月 依時羊士  
今日 依時里亞 今時 依時可喇 一年 慢晏奴 一時 慢可喇  
一月 慢尾時 天陰 以土果力 地爭 沙 亞哩  
山 仔度 海 仔喇 澳 可占完度 島 以里了  
石 畢打喇 水 了古 路 監尾爐 培 霸利地

澳門舊語

井 汲酥 屋 家白 舖 布的架 街 盧呀  
樓 所已拉度 庫房 哥肥里 開門 亞悲哩 門門 非渣波打  
城門 波打氏 關開 波打些 稅館 羊浦 前山 寨家白罷  
青洲 伊立灣 村鄉 亞喇的 遠 倫干 近 必度  
高 週度 低 巴樹 海邊 罷儘呀 上山 數畢仔度  
落水 歪哪了 行路 晏打 水長 仔哩燕 水退 仔哩化替  
波浪 嗎利時 澳門 馬交 議事亭 事打的 呂宋 萬尼立  
大西洋 哩奴 小西洋 我呀 噶喇巴 城打 呂宋 萬尼立  
晏 妙啞 晚 亞打啞 墨夜 依士孤 好天 邦蘭步  
落雨 鷄嘔了 乾 錫故 濕 無喇度  
人物類  
皇帝 燕罷喇 老爺 蠻的哩 大爺 幽翁 大叔 慢些步  
相公 雍 兵 跣打古 書辦 意士記 亞公 擺亞波  
亞婆 目茶 父 擺 母 買 子 非盧  
女 非喇 孫 刻度 兄 意利猛 弟 意利孟 庇記  
姊 萬那 妹 意利孟 一 伯 卽是桃 嫂 冠也打

頭架比沙	身體門	好人 棒因	奴麼味	錫匠 開卑哩	銀匠 芋哩比	買辦 工波磔	你蘇亞	澳門番語	大客 好厘嫁多	番人 記利生	挑夫 姑利	尼姑 非利也	兵頭 個患多	表兒 備僉無	女婿 燕怒	妻 共辨惹盧
眼呵盧			丫頭 麼散	老人 因的威	鐵匠 非刻盧	貧 故比梨	我 唉唧	經紀 故厘多	賊 喇打今	火頭 故知也	通事 做路巴	四頭人 事達	人 囚的	番王 哩	媳婦 需喇	外父 疎古盧
胃 甚未賒刺			婢麼沙	後生人 萬賒	裁縫 亞利非	木匠 架變參	佢 叮利	船主 甲鼻當	富貴 利古	水手 馬利也	保長 宋比沙	管庫 備喇故	男人 可微	富貴大客 每渡	外母 疎架喇	外母 疎架喇
鼻 那哩時			惡人 罷喇補	孩子 拉巴氏	銅匠 個鼻哩盧	坭水匠 必的哩	光棍 眉嚇故	火伴 監巴噉度	大班 媽噉加多	引水 英加米夫	唐人 之那	和尙 巴地	女人 務惹盧			

書信 吉打	買公巴刺	笑哩	死毛哩	熟堅地	面脉 邏素負	呵尿 架加	澳門番語	左了 四喇度	膠割 嗟路	皮卑梨	氣巴符	肺波肥	心 個囉生	耳 非波	口波家
看 也可刺	賣 營參	走開 西的亞	生 威符	洗面 刺哇邏	走 富詩	呵尿 唉做	牙 頰的	口水 姑薛呷	頭未 氏哥做	脈甫 盧嗟	脚比	肚馬 哩家	昏 鼻嗟	牙 頰的	舌 連古
多 單度	有 丁	來 要永	去 歪	洗身 刺歪到	企 硯悲	疍 雙路	乳 孖麻	拳頭 撇呀度	髮 架悲路	箭 麥刺把	指 參度	賜地 利把	乳 孖麻	乳 孖麻	舌 連古
少 波故	無 鑿丁		哭 做刺	剃頭 廉巴夾慈	冷 飛丁	跛 喇咱	手 孟	行 歪	喉 牙喇好大	骨 可嗟	指 甲官呀	脚 非古度	手 孟	鬚 巴喇龍	





椰 柚 呀 舞	螺 時 林	鷄 架 連 呀	斑 鳩 羅 立	呢 灰 藍	牛 五 假	虎 的 忌 利	唔 好 食 叻 孤 瑣	酒 花 厘 哪	茶 渣	鹹 撒 喇 加 度	酸 亞 嗒 度	菓 比 刻 度	鴉 片 亞 榮	糖 亞 家 喇	鹽 沙 蘆	早 飯 亞 路 無
李 每	荔 枝 瀨 洽	魚 鼻 時	鷄 八 打	狗 革 在 路	猪 波 虛 古	獅 獅	粉 化 厘 哪	粉 化 厘 哪	膏 萬 丁 架	淡 叻 哇	甜 叻 度 那 示	燕 窩 連 奴 巴	茶 葉 渣 些 古	酒 尾 虐	油 阿 熱	午 飯 數
柑 加 士 架	圓 眼 龍 雁	蝦 監 巴 朗	白 鴿 付 罷	貓 途 度	小 猪 離 當	象 鼻 離 當	穀 講 利	穀 講 利	湯 加 揀 度	香 糖 選 度	苦 叻 度 那 示	海 參 木 非 仔	檳 榔 亞 力 家	烟 大 孖 古	醬 未 疎	麥 也 里 古
橙 喇 欄 巨 加 士 架 個 選 度	沙 梨 噍 啞	蛤 靈 都 古	雀 鳥 巴 蘇	鸚 鵡 架 架 都 呀	羊 甲 必 列 度	鹿 偉 也 度	好 食 那 孤 瑣	好 食 那 孤 瑣	水 了 故	臭 呷 地	辣 亞 哩	魚 翅 鴉 渣 地 庇	餅 麼 蘆	鼻 烟 布 露 輝	醋 而 那 已 梨	